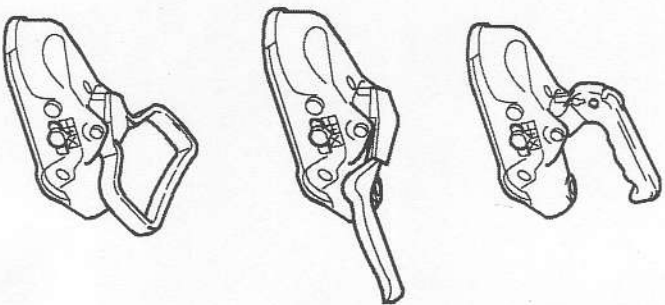




ALBE Berndes GmbH
D - 32312 Lübbecke

www.albe.de

- D** Montage- und Betriebsanleitung
- GB** Fitting and Operation Instructions
- F** Instructions de Montage et de Service
- NL** Montage- en Bedrijfshandleiding

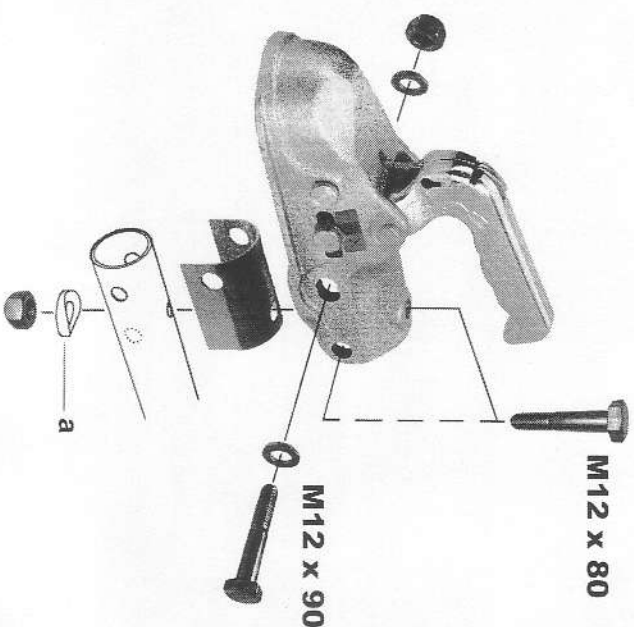


D Universalausführung mit Reduzierstück. Passend für Zagrohr Ø 45/46 und Ø 50/51 mm bei Kreuzlochsverschraubung und Ø 50 mm bei Horizontalverschraubung. Formschleibe a gehört nicht zum Lieferumfang, daher unbedingt die schon vorhandene verwenden.

GB Universal type with reducing adapter. Suitable for Ø 45/46 and Ø 50/51 mm by cross connection and Ø 50mm by horizontal fastening. Shaped washer a does not form part of the scope of supply, therefore it is imperative to use the existing shaped washer.

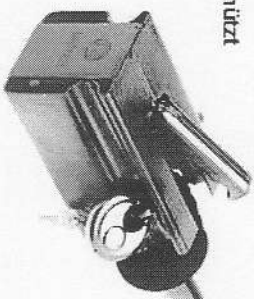
F Exécution universelle avec raccord réducteur convenable pour Ø 45/46 et Ø 50/51 mm raccordement en croix et Ø 50 mm raccordement horizontal. Rondelle profilée a ne fait pas partie du volume de fourniture, pour cette raison il faut en tout cas utiliser la rondelle profilée existante.

NL Universele uitvoering met reduceersink, geschikt voor Ø 45/46 en Ø 50/51 mm kruisgewijze schroefverb. en Ø 50 mm horizontale schroefverb. De vormschijf a behoort niet tot de leveringsomvang, daarom is het absoluut nodig de voorhanden vormschijf te gebruiken.

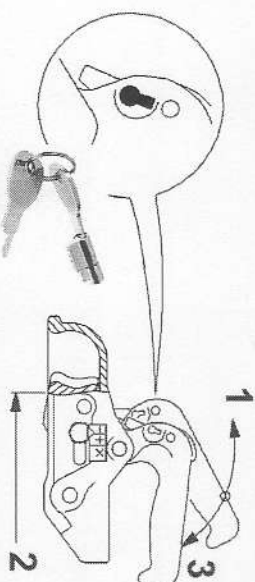


ALBE SAFETY-BOX

- D** Die Sickenkonstruktion schützt die Verriegelung gegen Zerstörung.
- GB** The heading design protects the locking against destruction.
- F** La construction à moulures protège la verrouillage contre la destruction.
- NL** De constructie met randverstijvingen doet de grendeling tegen verwoesting beschermen.

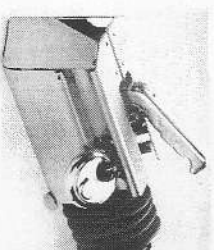


Steckschloss



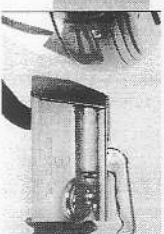
- D** Diebstahlsicherung kann nur in Schließstellung angebracht werden
- GB** The antiheft lock can be fitted only in the closed position.
- F** L'anti-vol ne peut être installé qu'en position de fermeture.
- NL** Diebstalbeveiliging kan alleen in gesloten stand aangebracht worden.

ALBE SAFETY-BOX XL



Sicherung des abgestellten Anhängers
 Securing the parked trailer
 Maitre en sécurité la remorque stationnée
 Beveiliging van de geparkeerde aanhangwagen

Sicherung des angekuppelten Anhängers
 Securing the connected trailer
 Maitre en sécurité la remorque attelée
 Beveiliging van de aangekoppelde aanhangwagen



D MONTAGEANLEITUNG

Zur Befestigung der Zugkugelhakenkopplung am Zugrohr ist folgendes zu beachten:
 -Die zulässigen Belastungswerte der Zugkugelhakenkopplung (Tabelle) müssen mind. denen des Anhängers entsprechen. C = Achslast; S = Stützlast (bei Einachsanhängern); R = Gesamtanhangergewicht (bei Mehrachsanhängern).
 -Das Drehmomentmaß der Zugkugelhakenkopplung muss mit dem Zugrohrdurchmesser übereinstimmen.
 -Die Befestigungsschraube am Zugrohr und an der Zugkugelhakenkopplung müssen im Durchmesser und in der Anordnung übereinstimmen.
 -Bei drei vertikalen Befestigungsklöben werden nur zwei, das vordere und eins der hinteren Befestigungsklöbe verwendet.
 -Die jeweils zu wählenden Befestigungsschrauben sowie das entsprechende Antriebsmoment sind der Tabelle zu entnehmen. Es sind Muttern mit Klemmring (Sicherungsnuttern) zu verwenden. Diese dürfen nur einmal benutzt werden. Bei nachträglichem Aufbau ist die beigefugte Abnahmebestätigung durch die abnehmende Organisation (ZUV, DEKKA) zu ergänzen und den Kfz-Papieren beizufügen.

BETRIEBSANLEITUNG

Alle Zugkugelhakenkopplungen sind für Kupplungskugeln Ø 50 nach Richtlinie 94/20/EG, Anhang V (DIN 74038, ISO 1103), zu verwenden und mit einer Sicherheitskontrollanzeige versehen. Diese Sicherheitskontrollanzeige besteht aus deutlich eingetragenen Symbolen, die mit einem rot-grünen Etikett, mit gleichen Symbolen, überklebt sind und einem Zeiger. Bei zerstoerem Etikett wird diese entfernt und die Einprägung benutzt, oder das Etikett wird erneuert, wobei die Bereichsmerkmale von Etikett und Einprägung übereinstimmen müssen.

Fig. 1 - Fig. 1.2: Zum Öffnen Sicherungsregel (1) nach unten drücken und Kupplungsgriff in Pfeilrichtung nach vorne drehen. Zugkugelhakenkopplung arretiert, abgekuppelt, in Offenstellung. Sicherheitskontrollanzeige zeigt Offensstellungposition „X“ (rot) an.

Fig. 2 - Fig. 2.1: Zum Anhalten geöffneter Zugkugelhakenkopplung auf die Kugel des Zugfahrzeuges setzen. Kupplungsgriff bis zum Anschlag nach unten in Sicherungsposition drücken. Vorschriftsmäßige gekuppelt, wenn Zeiger den „+“ Bereich (grün) anzeigt.

Fig. 3 - Fig. 3.2: Nicht fahrbar, wenn Zeiger den „-“ Bereich (rot) anzeigt. Zu großer Verschleiß Zugkugelhakenkopplung oder Kugel, oder geschlossene Zugkugelhakenkopplung liegt nur auf der Kugel auf.

Fig. 4: Aus Sicherheitsgründen unbedingt halbfahrbar oder bei Schwereantriebsgeräten schmerzen.

Fig. 5: Zulässige Winkelabweichungen nicht überschreiten, damit Kugelhals nicht am Innenrand anschlagt.

GB FITTING AND OPERATING INSTRUCTIONS

To fasten the ball coupling to the tongue the following is to be observed:
 -The admissible load values of the ball coupling (Table) must agree at least with those of the trailer.
 C = axle load, S = static supporting load (with single-axle trailers), R = total trailer weight (with multi-axle trailers).
 -The drawbar connection measure of the ball coupling must agree with the tongue diameter.
 -The fastening holes at both the tongue and the ball coupling must agree in diameter and arrangement.
 -In case of three vertical fastening holes only two are used, i.e. the front fastening hole and one of the rear ones.
 -For the fastening screws to be selected in each case as well as the corresponding tightening moment refer to the Table. The nuts to be used must be the ones with clamping part (locking nuts).
 -The nuts may be used but once.
 -When fitted subsequently the attached acceptance certificate is to be supplemented by the acceptance authority and added to the vehicle registration papers.

OPERATING INSTRUCTIONS

All ball couplings are to be used for coupling balls Ø 50 according to the Directive 94/20/EC, Appendix V (DIN 74038, ISO 1103) and fitted with a safety control indication. This safety control indication consists of distinctly embossed symbols being covered by a stud-on red-green label with identical symbols and a pointer. If the label is destroyed the same is removed to use the embossed characters or the label is renewed with the area separating lines of label and embossment having to coincide.

Fig. 1 - Fig. 1.2: To open push the safety bolt (1) downwards and turn the coupling handle forward into the direction of the arrow. Ball coupling locked, uncoupled, in "Open" position. The safety control display indicates the open position „X“ (red).

Fig. 2 - Fig. 2.1: To couple place the open ball coupling on the ball of the towing vehicle and push the coupling handle downwards into safe position until it hits the stop. Coupled in accordance with regulations if the pointer indicates the „+“ area (green).

Fig. 3 - Fig. 3.2: Not ready to go if the pointer indicates the „-“ area. Excessive wear at either the ball coupling or the ball, or closed ball coupling only lying on top of the ball.

Fig. 4: For safety reasons to be prevented, only means every six months or when moving slightly.

Fig. 5: Admissible angular move ability not to be exceeded to prevent ball neck from hitting the inner edge.

F INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Pour fixer l'attelage à boule au tirant il faut observer ce qui suit:
 -Les valeurs de charge admissibles de l'attelage à boule (table) doivent correspondre au moins à celles de la remorque. C = charge de essieu, S = charge d'appui statique (en cas de remorques à un seul essieu), R = poids total de la remorque (en cas de remorques à plusieurs essieux).
 -La mesure de raccord de tirant de la tête d'attelage doit être en accord avec le diamètre du tirant.
 -Les trous de fixation au tirant et à la tête d'attelage doivent concorder en diamètre ainsi qu'en disposition.
 -En cas de trois trous de fixation verticaux il n'en s'utilisent que deux, à savoir le trou de fixation avant et un des trous de fixation arrière.
 -Pour les vis de fixation à choisir chaque fois ainsi que le couple de serrage veuillez consulter la table. Il faut utiliser les écrous pourvis d'un élément de serrage (écrou de blocage). Il ne faut utiliser ceux-ci qu'une seule fois.
 -En cas de montage ultérieur le certificate de réception d'ajout est à compléter et ajouter aux documents d'immatriculation par l'organisation réceptrice.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Tous les attelages à boule sont à utiliser avec boules d'attelage Ø 50 suivant la Directive 94/20/CE, Appendice V (DIN 74038, ISO 1103) les pourvus d'une indication de contrôle de sécurité. Cette indication de contrôle de sécurité consiste en symboles distinctement frappés dans un cadre d'une étiquette rouge-vert figurant les mêmes symboles ainsi qu'une aiguille. En cas d'étiquette détruite celle-ci est enlevée et de la frappe ou l'étiquette est renouvelée les lignes séparatrices de zone de l'étiquette et de la frappe devant concorder.

Fig. 1 - Fig. 1.2: Pour ouvrir faire baisser le verrou de sûreté (1) et tourner la poussee d'attelage vers l'avant dans la direction de la flèche. Attelage à boule arrêté, débloqué, en position Ouverte. Indication de contrôle de sécurité signalant la position ouverte „X“ (rouge).

Fig. 2 - Fig. 2.1: Pour atteler mettre l'attelage à boule ouvert sur la boule du véhicule tracteur pressant la poussee d'attelage jusqu'au bout vers le bas dans la position de sûreté. Atteler conformément aux prescriptions quand l'aiguille indique la zone „+“ (verte).

Fig. 3 - Fig. 3.2: Pas en ordre de marche quand l'aiguille indique la zone „-“ (rouge). Une usure excessive à la tête d'attelage ou à la boule ou l'attelage à boule fermée est seulement possible sur la boule.

Fig. 4: Pour des raisons de sécurité il faut en tout cas le graisser tous les six mois ou en cas de marche dure.

Fig. 5: Il ne faut pas excéder la mobilité angulaire admissible pour que le cou de boule ne heurte pas le bord intérieur.

NL MONTAGEHANDLEIDING

Bij de bevestiging van de kogelkoppeling aan de trekbus moet met het volgende rekening worden gehouden:
 -De toegestane belastingswaarden van de kogelkoppeling (Tabel) moeten minstens met de waarden van de aanhangwagen overeenkomen. C = aslast, S = stat. Steunlast (bij eenassige aanhangwagens), R = totaal gewicht aanhangwagens (bij meerasseige aanhangwagens).
 -De aansluitmaat van de disselboom van de kogelkoppeling moet met de doorsnede van de trekbus overeenkomen.
 -De bevestigingsgaten aan de trekbus en aan de kogelkoppeling moeten qua doorsnede en in de positie overeenstemmen.
 -Bij drie verticale bevestigingsgaten worden slechts twee, het voorste en een van de achterste bevestigingsgaten gebruikt.
 -Welke bevestigingsgaten hiervoor gebruikt moeten worden, alsmede het passende aandraaimoment, staat vermeld in de Tabel. Er moeten worden met een klemringafgedeelde (borgmoeren) worden gebruikt. Deze mogen slechts eenmaal worden gebruikt.
 -Bij inbouw achteraf moet de bijgevoegde keuringsverklaring door de keurende instantie worden ingevuld en bij de autopeperen worden gevoegd.

BEDRIJFSHANDLEIDING

Alle kogelkoppelingen moeten voor koppelingkogel Ø 50 mm volgens de Richtlijn 94/20/EG, Aanhangsel V (DIN 74038, ISO 1103) gebruikt worden en zijn voorzien van een veiligheidscontroleaanwijzing. Deze veiligheidscontroleaanwijzing bestaat uit duidelijk ingestempelde symbolen, die bedekt zijn met een rood-groen etiket met dezelfde symbolen en een wijzer. Mocht het etiket beschadigd zijn, wordt dit verwijderd. De ingestempelde symbolen kunnen worden gebruikt of er wordt een nieuw etiket opgeplakt, waarbij de scheidinglijnen van etiket en stempelsymbolen overeen moeten komen.

Fig. 1 - Fig. 1.2: Voor het openen de veiligheidsregelaar (1) naar beneden drukken en de koppelingsgreep in de richting van de pijl naar voren drijven. Kogelkoppeling verregeld, losgekoppeld, in open stand. De veiligheidscontroleaanwijzing geeft open stand „X“ (rood) aan.

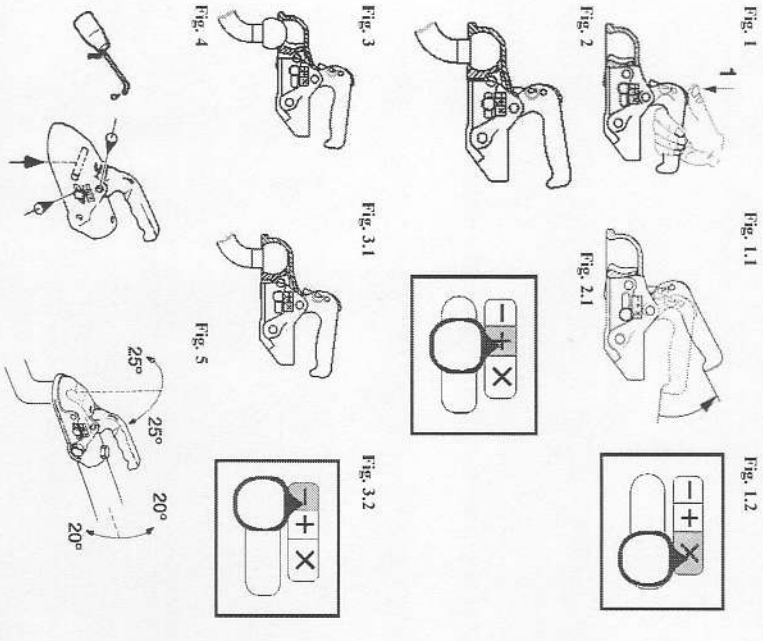
NL

Fig. 2 - Fig. 2.1: Voor het aankoppelen geopende kogelkoppeling op de kogel van het trekende voertuig plaatsen en de koppelingsgreep tot de aansluiting naar beneden in de veiligheidspositie drukken. Volgens voorschrift gekoppeld, als de wijzer op het „+“ vlak (groen) staat.

Fig. 3 - Fig. 3.2: Niet rijklaar als de wijzer op het „-“ vlak (rood) staat. Te grote slijtage aan de kogelkoppeling of de kogel, of gesloten kogelkoppeling ligt slechts bovenop de kogel.

Fig. 4: Smering om veiligheidsredenen absoluut niet halfjaar of als het geheel niet soepel loopt.

Fig. 5: Geen grotere hoekbewegingen maken dan toegestaan, de kogelhals mag niet tegen de binnenrand aanslaan.



Aanziehdrekmomente

Torque for hexagon head bolts

Aandraaimoment voor de zeskant Schroeven

Typ	C (kg)	S (kg)	Dc (kN)	MA (Nm)	MA (Nm)	MA (Nm)
EM 80 R/V	800	75	7.7	M10 - 8.8 (40)	M12 - 8.8 (70)	--
EM 150 R/V	1500	100	14.1	M12 - 8.8 (70)	--	--
EM 220 R	2200	100	20.2	M12 - 10.9 (105)	M14 - 10.9 (165)	--
EM 300 R	3000	150	26.9	M12 - 10.9 (105)	M14 - 10.9 (165)	M16 - 8.8 (180)
EM 350 R	3500	200	31.0	M12 - 10.9 (105)	M14 - 10.9 (165)	M16 - 8.8 (180)